Collective Dialogue Journals: A Way to Written Interaction

Clara Perez Fajardo
Finlay-Albarran Medical School
Havana, Cuba

Since Judie Staton and Leslee Reed began to popularize dialogue journals in 1979, many teachers around the world have used them to establish written communication with their students. Authors have expressed agreement on some essential characteristics of dialogue journals: They are interactive, frequent, sustained, open-ended, not corrected, private, and somehow durable and accessible. Topics are often not assigned, leaving participants free to write whatever they wish. Though dialogue journals are normally seen as written interaction between an individual student and the teacher (i.e., private communication), a lack of both time and paper led me to create a collective dialogue journal, one single notebook in which all the students and the teacher write freely to one another on any topic.

After a brief ten-day experience in July, 1995, I started a new collective dialogue journal last September in which my thirty-six fifth-year medical students could write. At first, their writing was shy and rather simple. They did not have much to say:

September 5, 1995

Dear Teacher,

I'm very happy with the new course, but I'm still tired. I liked it when

Continued on page 7

In The Archives

Ron Clark

Lying among old photos and conference flyers, in a dusty cardboard box sitting in a corner of my apartment, is a bundle of thin, bound volumes labeled "the archives"—which is the recorded history of MATSOL, albeit incomplete, as reflected in the pages of the MATSOL Newsletter and its successor, MATSOL Currents. Possessing this package is a privilege reserved for the editor, but its true owners are all of us, so let's have a look at what's there.

1984

The oldest document currently in the archives is the Spring/Summer 1984 issue of the newsletter (Vol. 12, No. 4). It's a dozen pages long and was edited by

Continued on page 8
From the President

Once again autumn is in the air; it’s time to dust off our desks and unpack our briefcases to greet another academic year, another eager class, sure to be different from yet as challenging as the last.

I am happy to report that the conference committee is diligently planning the program for the fall conference to be held on Saturday, October 19, at Clark University in Worcester. We hope you can attend, not only to hear the erudite words of the plenary speaker, Robert Bickerton, and other presenters, but also to visit a university that has been a state leader in the field of ESL and teacher training.

The spring conference committee, as of this writing, is still seeking a site in or around Boston. Suggestions have been made to hold our annual conference at a hotel, as MABE, MAFLA, and ConnTESOL do. One advantage of this practice is that members and publishers always know where and approximately when the conference is to be held. Also, the conference committee has an easier job because they can simply duplicate the planning and site work done the previous year and not “reinvent the wheel” at a completely different location.

The major disadvantage is increased cost: We have to pay for hotel space (which is sometimes donated by educational institutions) and in most cases are required to use the hotel’s food service, which is much more expensive than accessing cafeterias or nearby fast food restaurants, for example. These extra costs would have to be absorbed by members, and conference fees would need to be raised. If there was a low turnout because of prohibitive fees, we would have to use our treasury funds to offset the costs. Having spent a year in the red, we are loath to allow our reserves to diminish. Perhaps in the future, when we have a healthier bank balance, we can think of following the example of these other organizations, but for now, unless we find an inexpensive hotel, it is safer to hold our conferences at a school or university.

Other topics under discussion by the board include a revised MATSOL brochure for new members, future Professional Development Opportunity venues, and socio-political updates. The board welcomes your input on these and other topics; simply call your representative (contact numbers are listed in the back of each Currents) and give him or her your feedback, which, in turn, will be brought to the next monthly board meeting. As always, we thank you for your contributions and continued support.

Carol Pineiro

From the Editor

With a new school year imminent, it is perhaps no surprise that, once again, I bring you Currents personnel news. Anne Roberti, on the Currents editorial board for the past two years, is moving to Philadelphia to begin a Ph.D. in educational linguistics at the University of Pennsylvania. Anne has been teaching ESL, K-8, in Brookline and in the evenings at Bunker Hill Community College since 1989. With such strong connections to the Boston area (she has a house to sell), this move will be a big one, but Anne is looking forward to it, and MATSOL and I wish her well and thank her for generous work on the last two volumes of this publication.

Another important development is that the MATSOL board, at its May meeting, voted to reduce the number of Currents from three issues to two per year, starting with Volume 23, which begins with the fall 1996 issue. As the Currents has grown in length and expanded its scope over the years, producing three issues per year has become, quite simply, a hectic race to stay on schedule. When one

Continued on page 6
Letter to the Editor
Continue ESL Awareness Day

I sincerely hope that MATSOL will continue to celebrate an annual ESL Awareness Day. On behalf of our students and our colleagues, I think that ESL Awareness Day is a way for us to continue to make the citizens of Massachusetts aware of the following information:

- *The numbers of people (adults and children) studying ESL in Massachusetts.* Thousands of *international students* study at our universities, colleges, prep schools, community colleges, and proprietary language schools. They are a significant source of revenue for the educational institutions they attend, as well as for Boston in general (by paying rent, buying food and clothing, etc.). Many of the international students go back to their countries and become business or political leaders. Thousands of *immigrants and refugees* study in our public schools, community colleges, and private colleges and then go on to become part of the American mainstream, working and paying taxes.

- *ESL professionals do a superb teaching job and make a contribution.* I think that much of the public is ignorant about ESL—thinking that anyone who speaks English can teach it. And of course, t'ain't so. Skilled, innovative, exciting teaching is happening. ESL is not taught in a lecture setting. It involves skills acquisition, which is far different.

- *Teachers, in general, need more positive PR.* Teachers have a bad rep nowadays, which I think is tragic. But teachers work hard, plan and prepare, and think about how to be effective and how to teach their pupils to function effectively in English.

- *Massachusetts has some outstanding superstars in the ESL field*—authors, teacher-trainers, etc. There is a huge array of books, materials, etc. developed here.

Sincerely,

Marilyn Katz Levenson
Former MATSOL President and
ESL Awareness Day Co-Chair

MATSOL
Fall '96 Conference

Clark University
Worcester, MA

Saturday, October 19, 1996
"The Hard-to-Reach ESL Student"
Saturday, April 27, 1996

John Antonellis

Expatriots in literacy, second language acquisition, and learning disabilities offered their insights into the ESL student one has to work harder to reach at MATSOL’s first Professional Development Opportunity (PDO). Over fifty people attended the PDO, which was hosted by the International Institute of Boston. The event featured the following panelists:

Grace Rooney, Coordinator of PAL/ESL, a support program for ESL learners with learning disabilities at Curry College;

Martha Jean, Coordinator of NE YALD Partnership (Young Adults with Learning Disabilities) and an ABE teacher at the Community Action Council in Haverhill;

Michelle Ede, an ESL teacher and member of the NE YALD Partnership;

Leona Breslow, Coordinator of ABE/Literacy for Immigrants at the International Institute of Boston;

Eileen Farah, a bilingual speech therapist with the Boston Public Schools;

Charles Skidmore, Assistant Headmaster, Brighton High School; and

Janice R. Lewis, a speech and language pathologist with the Newton Public Schools, K-5.

Following a panel presentation which provided participants with a portrait of the learner from a variety of perspectives, each panelist led a break-out session designed to give participants an opportunity to discuss relevant learning issues in greater depth. [See Betty Guelisan’s report on Grace Rooney’s session, below.]

Those who attended the PDO enjoyed its manageable size, smaller time frame (3 hours), and interactive nature. Several expressed hope that MATSOL would sponsor more PDO’s in the upcoming year.

A special thanks to all who volunteered their time to make this event a success and to Signature Breads, Espresso Royale Caffe, and New York Deli for their generous contributions to the event’s breakfast table.

John Antonellis is MATSOL’s Adult Education Representative and was one of the organizers of this event.

"The Hard-to-Reach ESL Student"—Break-out Session Report

Betty Guelisan

In paraphrased Q & A format, the following is Betty’s report on Grace Rooney’s break-out session, representative of the informal roundtables which followed the panel presentation. Each of these sessions focused on issues relevant to the participants’ own work situations; Grace’s focused on adult/college level concerns. [The editor]

How is oral fluency transferred to academic fluency?

Using visual representations of the processes involved in writing or reading (such as description, comparison, cause and effect, analysis) is suggested. The book Framework for Teaching [see bibliography] gives suggestions and illustrations for using this approach. Give students choice of topic. With hard-to-reach students tasks often must be broken down. LD (learning disability) students generally don’t read well and can’t get themselves organized. Breaking reading and writing tasks into visual frameworks taps into more than one modality. Heinle & Heinle has a learning strategies packet which explains visual organizers, such as Venn Diagrams. The instructor should sit with individual students to discuss writing drafts, revising and editing.

How does a teacher deal with different learning styles?
For example, many Russian students are used to more formal teaching and learning arrangements than I typically provide.

This is a real issue. Instructors need to build trust and confidence in their teaching. They need to make clear to the students the purpose of the learning activities. Another real issue is that classes are often multi-level; but students can help one another and concurrently develop the ability to work in a team or group.

How does a teacher test for learning disabilities?
Formal testing can be done at centers such as Mass

Continued on page 6
Development Opportunity

(l. to r.) Esther Iwanaga, John Antonellis, Cynthia Cook, and Carol Pinheiro.

An attentive audience.

(l. to r.) Janice R. Lewis, Charles Skidmore, Eileen Farah, Martha Jean, Michelle Ede, Leona Breslow, and Grace Rooney.

Spring at the doorstep of the International Institute.

Break time.
Break-out Session Report  Continued from page 4

General, Children’s Hospital, or Curry College. IQ testing should be done in the student’s native language. The Disability Center at Northeastern may have names of people who can test in languages other than English. There is a type of dynamic testing which may be helpful, called the Learning Potential Assessment Device (LPAD), which uses a test-teach-retest method to look at learning efficiency. Informally, a teacher could look at some of the screening tests in the Hull Specific Language Disability Screening Process [see bibliography].

However, it is often difficult to ascertain whether a problem is related to ESL or learning disability. ESL issues should be transitional, but LD issues will remain.

An LD student often needs to learn how to advocate for and promote him or herself. It is also hard for many LD students to learn social cues. In addition, as a student loses his accent, he also loses some protection, a measure of which he or she may have to come to depend on.

Have students look at their own learning. One suggestion is to have students write the syllabus for the following semester at the end of the preceding one.

In summary:
* Don’t make assumptions about learners.
* All classes are multi-level.

Students should be helped to recognize their strengths.
Students should be given choices.
The “affective” dimension is important.
Visuals are important.
Using portfolios helps to develop organizational skills.
Students should know the purpose of tasks.
Objectives for each lesson should be listed at the beginning of class.
Students should be given individual attention and time.

Resources
A Closer Look: Perspectives and Reflections on College Students with Learning Disabilities. Adelizzi and Goss, editors. Published by Curry College, Milton, MA.
A Framework for Teaching and Learning, published by the Vancouver School Board, Vancouver, B.C., Canada.
The Hull Specific Language Disability Screening Process. Oddleifsson. Published by SABES in 1994 and available through the Adult Literacy Institute at Roxbury C.C./Boston Business School Campus on Commonwealth Ave in Boston.

From the Editor  Continued from page 2

issue is in the mail, the next one immediately beckons, leaving little or no time for the editorial staff to reassess, develop new ideas, or even to seek out and nurture the articles we’d like to publish. Reducing the number of issues does not mean, however, that members will get less for their money. In fact, the total number of pages may not be reduced at all. We’ll shoot for two issues at 32 or 36 or 40 pages each as opposed to three at 24 or 28 pages, for example. There will be a fall/winter issue, mailed after the fall conference, and a spring/summer issue, mailed after the spring conference. This change will give us the time and energy to ensure a dynamic, quality publication, of which we can continue to be proud.

Given this change, along with others over the years, MATSOL Currents will become even more like a journal and even less like a newsletter. Therefore, newswy, date-sensitive information will be published in a “bulletin,” to be mailed as necessary to members.

These recent personnel and publication developments are the latest called for in the twenty-four-year evolution of the MATSOL Newsletter and MATSOL Currents. With support from the membership, especially in the form of submissions and editorial help, we can have confidence that such developments remain positive ones.

Ron Clark

MATSOL CURRENTS  6  SUMMER 1996
Collective Dialogue Journals

Students have reacted to the journal with enthusiasm. Sometimes they rush into the room looking for it, to let their thoughts run through their pencils before the class starts. It is interesting to see how their faces change, how their bodies relax, as they read or write, once their urgent need for communication has been fulfilled.

They have used the journal for announcements, for general comments not addressed to any specific person, for real communication with students from other groups, for invitations to parties, and many other things. As long as communication flows, I prefer not to write too much in the journal, unless they address me directly.

To respond to students’ need for correction, evidenced throughout the journal, I systematically do the following:

- Model correct language usage in response to their journal entries.
- Select erroneous expressions, disguise them so students do not identify them as taken from the journal, and insert them in a “Spots to Consider” session.
- Ask students to give the English or Spanish equivalent to troublesome words and expressions.
- Devise oral/written drills, including corrected forms of their most common mistakes.

In the “Spots to Consider” session, individuals, pairs or small groups spot the problem sentences and discuss how to improve them. I never tell students I search for their mistakes in their journal entries, since in free-writing activities the emphasis should be on meaning, on real communication, and not on form.

Collective dialogue journals are different from traditional ones. They are not private, there is no one-to-one teacher-student interaction, and not all students participate equally. (Though “slow” students seldom write, they do benefit from what others have written and sometimes, in their own private journals, comment on what they have read.) But a collective dialogue journal promotes uninterrupted written communication among the students, something well worth trying for. Since the topics are not previously assigned, students are not worried about grammatical perfection but write and read for genuine communicative purposes. It is a form of freewriting but a form which still allows the teacher to follow the students’ progress in writing English. I invite you to open a collective dialogue journal with your class of whatever level, and please let me know how it works.

Clara Perez Fajardo teaches at ISCM-H Finlay-Albarran in Havana, where she presented this paper at the Grupo de

---

I saw you with this notebook in your hands. Goodbye and good luck for everyone here.

Irlys.

September 6, 1995

Hello!

I’m very happy to be here. I want to learn English.

Gusev

September 7, 1995

Dear Irlys,

Hello! How are you? I’m very well, I’m in Frank Pais hospital. This week we have a test. We hope to obtain good results. Tania, Yahily and I will be happy if the teacher transfer you to our group. We miss you very much. Please call me when you have some time.

Love, Yaimet

Time and practice made students more confident, and their writing improved:

September 19, 1995

Dear everybody,

I’ve read about the things that some of you say to other friends of the class, you are very friendly. I think that this dialogue journals is a good idea for us to express ourselves because we can talk with the others friends in a writing form and it sometimes is easier for us to express our feelings, our friendly feelings!

Bye, bye, Jorge

Note: A big kiss for you too.

September 26, 1995

Hi!

I’m here again. How are you? I want to say that is very important to give love to your friends. If you give love you will have love too. I’m learning this now. Why do we have to bother the people who is around us? Please think about it! I think George is right, but he must do what he told us.

Bye, bye, Alice

September 28, 1995

Yasmira.

I’ve already remembered the name of the illness that we were talking about, the immunological illness that Emilio had in his ward, that I couldn’t remember, it was Waldemstrom illness.

Love, George
In a 1991 issue, Fred Turner encouraged ESL teachers to be more “businesslike,” more ruthless, if you will, when it comes to demanding better salaries and working conditions.

as was “glaestot” and “crack, the new, lethal form of cocaine.” The acronym “CD” (compact disc) was said to be a relatively new addition, and so too, sadly, was “AIDS.”

In this copy of that “Winter 1987-Spring 1988” issue, pages 5 and 6 are missing. Who knows what bits of MATSOL history they contained?

Spring 1989
In that season, Vol. 16, No. 3 of the newsletter arrived in members’ homes with a picture of Carolyn Graham on the cover (since she would soon deliver the spring conference plenary) and a butterfly-bedecked ad, of course, for the new, second edition of Betty Schrampter Azar’s Understanding and Using English Grammar. Expressways, “from the authors of Side by Side ... Steven J. Molinsky and Bill Bliss,” had a half-page ad, too. Carol Pineiro edited the “Video Views” column and Adrienne Saltz, another CELOP colleague, was editing “Database,” which now occasionally appears as “Technology Showcase.” Suzanne Inoue, who just recently retired from Boston University’s School of Education, was MATSOL President. That year I was finishing my Ed.M. from B.U. and yet hadn’t taught a stitch of ESL (though I soon would at JVS’s ESL program, then located at Hebrew College).

1991
For the Winter 1991 MATSOL Newsletter, Fred Turner, who recently reiterated similar, still-pertinent themes in a letter to the editor in the most recent MATSOL Currents (Spring 1996), wrote a cover article, “Don’t Nurture Negotiate!” He encouraged ESL teachers to be more “businesslike,” more ruthless, if you will, when it comes to demanding better salaries and working conditions. (Fred also wrote a cover article for the Fall 1991 issue and another article for Spring/Summer 1991 issue. These pieces were precursors, in tone, to our “ESL Outrages” column, begun by Karl Smith.) This issue, by the way, has a blue-accented cover; the newsletter went to colored cover pages in 1990.

In the spring of 1991, Catherine Sadow was MATSOL President; Kathryn Riley, V.P.; Ruth Spack and Sharon

Collective Dialogue Journals
Continued from page 7
Especialistas de Lengua Inglesa (GEL) conference in December, 1995. She is working on a Master’s degree in Havana and was one of Bette Steinmuller’s students when Bette was doing research and training teachers at the Cuban Ministry of Public Health. Bette, MATSOL’s Higher Ed Representative, kindly passed the article along to MATSOL Currents. The students consented to the publication of their writing. Their entries were reproduced verbatim.
In The Archives  Continued from prior page

Tsutsui, co-editors; Susan Vik, Secretary; and Dianne Ruggiero, Treasurer. Clark University, site of our 1996 fall conference, advertised its “new graduate program... [leading to a] Graduate Certificate in Teaching English as a Second Language.” (We can see what and how they’re doing when we visit this fall.) Amy Worth had just become the new Job Bank Coordinator. Back then, too, MATSOL was sponsoring travel and research grants to the tune of $50 each. Vivian Zamel won one. Bob Saitz was by then doing the “Recreational Grammar” column.

Advertisements in the Winter 1991 issue included one for TESOL ’91 in New York and one for the second edition of Skill Sharpeners, Vols. 1–4, by Judy DeFilippo and Charles Skidmore. Ms. DeFilippo is still a MATSOL member, according to a recent list, and Mr. Skidmore served on the panel at MATSOL’s first Professional Development Opportunity (PDO), held this past spring [see related articles in this issue of MATSOL Currents].

Will Van Dorp, in “Foreign Correspondence,” in the Fall 1991 issue of the newsletter, reported on his experience as a hostage of the Iraqi army. He had been abducted from Kuwait and spent the “fall semester” as one of their human shields! He ended up exchanging English lessons for Arabic with some of his guards.

Spring/Summer 1993

This was Volume 19, Number 3, still called MATSOL Newsletter. (It was renamed MATSOL Currents in 1994.) Suzanne Kouns, my predecessor, was Editor. Karen Price, formerly of Harvard University, was then editing the Database column, which, in that issue, discussed the then-emerging concept of customized textbooks assembled from on-line databases. [Her former colleague, Ramon Valenzuela, now at CELOP, gives us a look at the state of that art today; see his Praxis review in this issue of MATSOL Currents.]

Tom Griffith, now Associate Editor of MATSOL Currents, wrote a cover story on “English as a Subversive Language”—how the language may help spread the positive aspects of “wealth,” egalitarianism, and “individualism” and assist in subverting authoritarianism and economic injustice around the globe. Joe Pettigrew was writing the “ESL Outrages” column, and what an outrage he then described: a historic, influential, dynamic and creative ESL program at a “prominent university in the Boston area” was then being significantly “restructured,” a change which should have turned those responsible crimson with shame. Joe asked whether it might not have been the “outrage of the decade.”

Maryn Katz Levenson was then President [see her letter to the editor in this issue of MATSOL Currents], and Betty Stone, recently Past-President, was Vice-President. Anne Dow, who delivered a wonderfully-received plenary at the spring 1996 conference, had been presented with a “Lifetime Achievement Award” from MATSOL at the spring 1993 conference. At that time annual dues were $8 for a student and $15 for non.

The “Missing” Years and the Early Years

But what about the first eleven volumes of the newsletter? There are no copies of any of those issues in the archives—

“But the documentation of our proud history remains incomplete. . . . If any reader has copies that he or she could spare or would like to donate to our archives, please contact the editor.”

twelve years of MATSOL history unrepresented. What was going on then? I called Bob Saitz, one of MATSOL’s founders, who still regales us with language lore. He told me this: In Boston, in the late 1960’s, educational and religious leaders—especially one “Sister Georgia”—were very concerned about the plight of non-native speakers of English who were then not being served by schools. Many of those young people simply chose not to attend school. Bilingual education grew in response, and the field of ESL grew alongside it. (Boston and Massachusetts were influential locales with regard to these issues.) MATSOL was founded in 1972, and Bob Saitz was our first president (1972-1973). Other significant players back then included Ann Hilferty, John Corcoran, Robert Bousquet, Alice Fastov and Maria Geddes.

MATSOL became a TESOL affiliate on January 1, 1973. It was one of the first dozen or so of the now 85 affiliates to join. It is now one of the largest, and greatly respected.

But the documentation of our proud history remains incomplete. I would be glad to relate more tales from our past—if only those missing issues of our newsletter could be found. If any reader has copies that he or she could spare or would like to donate to our archives, please contact the editor.

Ron Clark is the editor of MATSOL Currents and a lecturer at CELOP at Boston University. He can be contacted at the addresses or numbers listed on the inside covers.

SUMMER 1996  MATSOL CURRENTS 9
Using Technology in Data Collection: Considerations for the Researcher

Jane D. Tchaicha

In the past twenty-five years, educational researchers have broadened their focus by examining not only performance but also process in learning. Teacher-researchers and research-scholars no longer concentrate solely on how much knowledge the learner has acquired but also explore the processes that contribute to the acquisition of such knowledge. In the area of second language research, of which ESL is a part, understanding what factors contribute to language learning has been the focus of numerous studies. Moving beyond the written questionnaire which investigates ESL learners’ personal backgrounds, learning strategies, and ESL education within pre-defined parameters (e.g., Likert scales and structured-response choices), some researchers have tried other approaches—think-aloud protocols, personal interviews, and participant observation—to gather similar information. These latter approaches have come to rely on the power of technology (in particular, the audio cassette and the video camera) to assist in the collection process. But are these technologies as helpful as one would expect? Are there trade-offs and/or limitations in the kinds and quality of data collected using audio and video technology in contrast to data collected using the survey instrument?

Making the decision to use technology in data collection

Traditionally, audio and video technology has been extremely helpful in qualitative studies in which researchers adopt a holistic paradigm, seeking to document the full scope of a learning environment by capturing it on audio and/or video tape. However, the same technology is also invaluable for researchers who seek to document the frequency of certain language patterns or paralingual features of ESL learners. Given that technology can benefit both quantitative and qualitative analysis, how then should one go about deciding whether or not to use technology as a tool in data collection? Consider the following questions:

- Is the physical set-up of the research site receptive to technology? A sufficient number of electrical outlets and good lighting and acoustics are “musts.”

- Does the research plan include a reasonable time-frame and additional assistance, if needed? Reams of tape require a great deal of time to transcribe and code, possibly demanding additional person-power and more money.

- Can the technology be introduced into the research setting so as not to compromise the data? Participant apprehension, inconvenience, and/or frustration are potential negative influences.

If the researcher feels confident in answering “yes” to these questions and also believes that the investigation will be enhanced by the richness of the data collected via technology, then he or she can go ahead with its use. However, the “go-ahead” should not suggest to the researcher that there are no further considerations. Anticipating participants’ concerns and technological glitches are essential factors in conducting smooth research sessions.

Participant concerns

In conducting any kind of educational research, respecting the rights of the participants is essential; it is perhaps even more essential when the research design includes technology as a tool for collecting the data. Answering an anonymous survey is much less threatening than having one’s voice and image captured on tape. Participants often become uncomfortable at the sight of the cassette recorder or microphone even though they may not have voiced such concerns previously. Such a situation can be avoided or ameliorated in several ways: by informing participants of the intention to use technology well in advance of the time set for data collection; by introducing the technology to participants prior to the actual research session(s); and by assuring them that any information will be used only for research purposes and will not be used to evaluate them on a personal level (for a course grade, for example). It is most important that the researcher outline the goals of the study to, and obtain written consent from, the participants (or the legal guardian if the participant is under 18 years). This step not only demonstrates ethical research procedure; it more importantly gives agency to the participant—he or she can say “No.”

Technology trouble-shooting

One of the most challenging aspects of using technology in research is its unpredictability, but a few tips can help prevent a disaster during a research session:

- Visit the research site beforehand. Check the location of all electrical switches and outlets. Check the acoustics to determine the number and kind of microphones needed. For videotaping, check lighting and space to determine the appropriate lights and number of cameras needed. (For one-on-one sessions, one camera will suffice; for larger groups, three

Continued on page 15
MATSOL Currents

Call for Manuscripts

MATSOL Currents welcomes submissions of interest to its membership of approximately 900 ESL professionals, who are in the field as classroom teachers (K through adult/university), program administrators, or professionals in related services, such as publishing. We accept articles on matters relating to ESL methodology and techniques; curriculum design and development; materials; teacher education; program administration; classroom observation and research; professionally-related topics, such as employment or sociopolitical issues, etc. We also welcome contributions to our regular columns.

Please follow the guidelines below in preparing your submission:

**Full-length articles**
Articles should be 750-1,000 words in length and present new ideas or information related to the topics listed above.

**Columns**

*Foreign Correspondence*
This column features accounts of EFL teaching experiences. Geographical, sociopolitical, or cultural information often provides helpful background, but the primary focus of the article should be on aspects of teaching and learning English. Submissions should not exceed approximately 750 words in length.

*Program Spotlight*
Submissions should describe innovative programs that are successful in meeting defined needs and should be between 500 and 750 words in length.

*Reviews*
Reviews should be between 375 and 750 words and should evaluate recently-published ESL classroom materials or professional resources. Submissions should be sent to Sterling Giles, Reviews Editor, 62 Chandler Street, Boston, MA 02116.

*Teacher Research*
Contributions (500-750 words) should describe any aspect of teacher research or provide summaries of completed projects or studies in progress. Send submissions to Jean Chandler, Teacher Research Editor, 15 Leonard Avenue, Cambridge, MA 02139.

*Teaching Ideas*
For this column submit a step-by-step but brief account of successful classroom techniques; include your rationale, variations, etc. (250-500 words).

**Technology Showcase**
Intended as a forum for introducing and discussing uses of technology both in the classroom and as a professional resource, this column accepts submissions of between 500-750 words in length.

**Letters to the Editor**
Readers are encouraged to respond to any article that has appeared in MATSOL Currents. Letters should be brief (not more than 250 words).

**Guidelines**

- Manuscripts should be typed double-spaced with 1" margins on top, bottom, and sides of each page.
- Two copies of the manuscript should be submitted. In addition, if possible, documents should be submitted on a 3.5" computer disk—preferably formatted for Macintosh in Microsoft Word word-processing software. Disks will be returned upon request.
- Photographs, illustrations or other graphics related to the content of the article are welcome. (Black and white photos, line drawings and simple graphics reproduce best.)
- Source citations should conform to MLA or APA guidelines.
- Your full name, affiliation, home address, day and evening phone and fax numbers and, if possible, e-mail address should be included. Please include your own one- or two-sentence biographical note.
- MATSOL Currents retains the right to edit all manuscripts that are accepted for publication. A writer's request for final approval is honored whenever possible.

Send submissions, except for Teacher Research or Reviews, to the editor:

Ron Clark
MATSOL Currents Editor
13 Dudley Street
Cambridge, MA 02140

Phone: (617) 353-7937
e-mail: rclarkjr@bu.edu
Call Me a Taxi
Bob Saitz

Linguistic ambiguity is a staple of humor across cultures. The ambiguity of *lose*, for example, makes possible: "When he was a kid his parents lost him but he came home anyway." And since dinner, for example, may involve both a diner and a dinee, the absence of explicit indication can create the following:

**Scene:** A fisherman brings a lobster into a bar and presents it as a gift to a patron.
**Patron:** Can I take this lobster home for dinner?
**Fisherman:** No, he’s already had dinner. Take him to a movie.

As the fisherman may suspect, a particularly rich source of humor in English can be found in our prepositions, which have developed a plethora of meanings in their relatively short history. Although their core meanings may be considered to be spatial ("The tuna is in the can."); the metaphorical extensions of such meanings ("The tuna is in a jam.") are rife and underlie much of our humor. *Of*, for example, whose earliest meaning seems to have been "away" or "away from," over the years has developed the meanings of origin ("the producer of the play") and association ("a woman of wit"). The resulting potential ambiguity creates the kind of joke illustrated by Leo Rosten:

**A:** What do you think of a father of seventy-eight getting married again?
**B:** Disgusting. How many children does he expect to have in a lifetime?

The preposition *for* provides an especially rich basis for humor because of the varied meanings it may carry. The *American Heritage College Dictionary* lists, among others: aim or purpose of an action ("for sale"); recipient or beneficiary ("it’s for us"); on behalf of ("spoke for us"); in place of ("a substitute for eggs"); equivalence or equality ("ten dollars for a ticket"); amount or duration ("for ten miles"); a result ("jumped for joy"). Thus the possibility of the meaning of either equivalence or purpose underlies the humor of this exchange:

**A:** Will you give me a dollar for a sandwich?
**B:** Depends.
**A:** Depends on what?

The beneficiary/equivalence potential can produce this:

**A:** Today is my boyfriend’s birthday
**B:** What are you getting for him?
**A:** Make me an offer.

"It’s obvious that one of the reasons we have trouble understanding humor in a second language is that we don’t control enough of that language."

Duration/purpose ambiguity allows the proverbial observation.

"Most women marry a man for life—and then find out he doesn’t have any."

Result/purpose helped Don Rickles with this remark:

"George Burns came to California for arthritis forty years ago—and he’s finally got it."

On behalf of/purpose provides for the following:

The beauty queen had had a serious accident and the next Sunday in church the minister said, "We should pray for her." An attentive male parishioner muttered, "I’ve been praying for her for years but I never got her."

It’s obvious that one of the reasons we have trouble understanding humor in a second language is that we don’t control enough of that language; the fact that English prepositions have developed so many meanings indicates the extent of the proficiency needed to appreciate that little corner of humor in English. On the other hand, it must be fun for learners of English who have learned the basic meanings of the prepositions and then run into the idiomatic (less frequent?) ones. What wonderful images must course through their minds when they first hear "I’m on the phone" or "She gets up with the birds."

Bob Saitz teaches in the English Department at Boston University.

---

**MATSOL CURRENTS** 12 **SUMMER 1996**
ESL OUTRAGES

What I Wish Someone Had Told Me . . .

Joe Pettigrew

Many years ago, I sent letters to several graduate
schools requesting information on their linguistics
programs. Among the many forms and colorful
brochures I got back was a letter from a department chair.
In essence, it said, "This is an interesting field, but there are
very few jobs, even for Ph.D.'s. Think carefully before you
devote several years of your life to getting a degree with so
few employment prospects." (I went for a Master's in linguistics
anyway, but it was nice to do it with my head clear
about what the future held.)

I still remember that letter. It was one of the few times I
heard any straight talk about jobs in academia. In that spirit,
here is what I wish someone had told me about fifteen years
ago when I was considering getting a Master's in ESL.

ESL is a profession that offers many rewards. Money,
however, is not often one of them. No one goes into education
planning to get rich, but most people think they'll be able
to make a middle-class living. And to be sure, there are many
ESL teachers who have decent salaries. ESL's dirty little
secret, however, is that most jobs at the college and Adult Ed
level are part-time with no benefits.

A couple of years ago, the MATSOL Employment
Issues Committee, to which I belonged, conducted a survey
of 13 higher education programs in eastern Massachusetts.
They included most of the big institutions with ESL depart-
ments, both private (B.U., Northeastern, Harvard) and public
(UMass/Boston, several community colleges). Among them,
there were approximately 500 ESL teaching jobs. Just under
100 were full-time with benefits.

That doesn't mean, of course, that there were 400
different people working part time at these schools. While
some people may only want a few hours a week as a
supplementary income, many, if not most, ESL teachers
patch together two, three, or more part-time jobs in order
to make enough to live on. None of these jobs offers health
insurance or a retirement plan. Many will not be there next
semester when enrollment goes down.

If you stick around long enough, you may eventually be
one of the lucky 100. I am, but like many people it was as
much a question of being in the right place at the right time
as having enough talent or perseverance. I've seen literally
hundreds of good teachers go from job to job year after year,
ever landing that elusive full-time position. You may be
willing to live like this at twenty-five. Will you still be at
forty?

According to other teachers I've spoken with at
MATSOL, the situation in Adult Ed is at least as bad as in
Higher Ed, while in Elementary and Secondary Education it
appears to be a bit better.

Things are made worse in Massachussetts by the number of col-
leges and universities churning out M.A.'s in TESL every year.
Those colleges in the survey mentioned earlier rarely have
trouble finding enough "bodies" (as one administrator I've
heard about called them) to teach their courses. I know
of no surveys for the rest of the country (and I've
looked), but at the TESOL convention every year I man-
age to talk to a few people from other parts of the U.S. I
have yet to hear of a city or state with an abundance of full-
time jobs.

No doubt, I'll be called "negative" by many who read
this. I've been called worse. I challenge anyone, however, to
point out anything I've said here that isn't true.

In the interest of fairness, though, I'll list a few of the
good things about ESL. On a purely selfish level, what
field besides education gives you so much vacation
time? More seriously, working with people from other
countries is an enriching experience. There's a variety to this job
that you don't get sitting in an office all day. And the feeling
that—at least once in a while—you've helped someone,
really made a difference in someone's life, is one that can
compensate for a lot of gaps elsewhere. Whether that's
enough for you, only you can decide, because—to be nega-
tive again—those may be the only real rewards you get.

So what should you do? Go for that MBA after all? I
offer the following suggestions:

(1) Ask yourself why you want to go into ESL. Is it
because there's nothing else to do with a B.A. in French,
English Literature, or Psychology? Maybe there's more than
you think. Talk to a career counselor. Don't rule out other
possibilities. If ESL is still what you want to do...

(2) Talk to other teachers in your specific area of
interest. What's the job picture really like in Elementary Ed
or at community colleges? You can't get this information
from the admissions officers in your Master's program. Talk
to them, too, of course, but find some "combat veterans" to
get the whole story. Then if you're still interested in pursuing
a degree...

Continued on page 15
TIP OF THE TONGUE

Dirty Words
Tom Griffith

No one can teach English long before facing the issue of dirty words. I hit it about three weeks into my career, which began in the Peace Corps in Niger. An eighth-grade boy, whom I knew to be salacious-minded, came up after class and asked the English word for “la chose entre les hommes et les femmes”—the thing between men and women. I refused to tell him, saying he would only use it to shock people. No, no, he said, he would never even speak the word. He just wanted to know. After some more wrangling I relented and said, “All right. The word is ‘Thackeray’.” The next day I ran into Mary Ellen Imlau, a volunteer at the health clinic. She asked what I had gotten into one of my students. He had approached her on the street, yelled “Thackeray! Thackeray!”, and then ran off giggling.

That occurred outside the curriculum, yet it well illustrates the great allure of forbidden language. Profanity is like the crazy aunt in the cellar. We all know it’s there, but in a classroom setting we may pretend it doesn’t exist. Our students know better and occasionally press us for details.

Should we give it to them? Should we make formal lessons on obscene language? I never thought much about it until 1991, when I was asked at Boston University to teach a course in slang, which was pioneered by Michael Feldman, in response to student demand. My own response to the idea was distaste—why fill up a whole course with dirty words? But that, I learned, was prejudice. Slang involves much more than obscenity and is both a field of creativity and a major source of language renewal. Now I think we’re remiss not to include slang in vocabulary lessons, especially such items that students bring in themselves.

But that doesn’t solve the problem of words you wouldn’t say around your mother. Before stating my own policy, such as it is, let me offer a couple of insights about dirty words.

First, typological. I was fascinated to realize that for all their variety, there are basically only two sources of profanity: bodily functions and religion. Think about the last swearing you heard. Chances are it had to do with sexual acts or excretion or else the Lord’s name taken in vain. The words weren’t used in those contexts, of course, but that’s where they came from. Why? Why choose pictures from the opposite poles of human nature, our animality and our divinity, the ape and the angel?

That relates to the second aspect, the sociolinguistic. What function does profanity serve in human relations? Most obvious is as an expression of anger or other negative feeling. Serious aggression. The most common profanity is, shall we put it, the D word, the one you used when the mosquito bit you last night. You probably weren’t thinking this way, but its basic meaning is to invoke divine condemnation. In shorthand, you asked God to smite that bug.

Whether we’re religious or not, our English-language minds are suffused with religious imagery. When we intend great seriousness with language, we swear, in both senses. In a courtroom, we swear to tell the truth with our hand on a Bible. In an argument, we often swear with reference to the founder of Christianity. (Or were you praying the last time you shouted his name?) Even a mild oath like “bloody” derives from “by the blood of Christ.” It’s the back-handed compliment to religion of an irreligious age. Yet given the decline of religion, it’s not strange that the curse of choice nowadays is from the other, earthier group: the F word.

Instead of wishing divine violence on someone, we evoke the sex act as a form of aggression. Not very flattering to ourselves, but effective. Less charged, perhaps, is the S word used to denote something worthless: “What a pile of______!” Or we say it alone to show disgust, drawing out the satisfying sibilance.

In my experience, D, F and S are the Big Three, known

Continued on page 15
Dirty Words  Continued from prior page

to most ESL students even before they get here. Rather than teach them directly—obviously, I’m a bit squeamish—I’ve made a game out of giving their milder versions. Appropriateness, register, when not to say a word—these are surely legitimate topics. Besides, it’s a fascinating study in euphemism, achieved mostly by alliteration. I write up on the board: “STRONG” and “WEAK” forms of swearing. D gives us a rich family of darn, dern, dang, doggone, dagnah, dadburn. Its kindred G gives us gosh, golly, gad. From the Son of G: gee, jeez, jeepers creepers, criminy, crikes. F begets phooey, fudge, frigging. S is less fertile, offering only shoot or, for the truly delicate, sugar.

These fascinating students. They quickly catch the patterns and can always provide the strong forms themselves. Beyond that, I simply urge caution in using such words, given their potential to offend.

Which brings up the moral dimension. I mentioned mothers, and my own must have shaped my view. She was an old-school English teacher who thought that to nurture correct and graceful language was to do the work of civilization (and she didn’t lose sleep wondering what “correct” meant). Of profanity she would declare, “It shows a paucity of vocabulary,” and I can’t remember ever hearing her swear.

I agree, and my basic view on dirty words is that students should understand but not use them. There are enough acids eating the social fabric. Freud may have thought cursing displaced violence, but it seems to me that the habits go together: the most violent people are the most foul-mouthed. Is it coincidence that our national life grows more crime-ridden at the same time that old restraints on language disappear?

As a final example, consider a word once declared which is now ubiquitous—butt. It occupies that nebulous middle ground, not quite profane but certainly not polite. I blame Bart Simpson and George Bush, the former for saying it weekly, the latter for publicly offering to kick some. I say we draw the line here and push this term back outside respectable usage. To that end, I invite teachers and all other foes of verbal violence to join me in forming an action group, the Anti-Butt League. Whoever says butt in our presence shall be butted. And for heaven’s sake, don’t let your students hear the word.

Tom Griffith is a regular columnist and Associate Editor of MATSOL Currents. He teaches at Showa Boston.

Using Technology in Data  Continued from page 10

cameras may be needed.)

- **Check equipment.** Check all machinery and connections prior to research session(s). Become acquainted with unfamiliar equipment. If there is a “techie” at the site, request his or her presence during the session(s).

- **Bring along extra supplies and equipment,** including tapes, power cords, jacks and adapters, and extension cords.

- **Devise a back-up plan.** Consider alternative plans should the technology fail. Can you re-schedule? Are the same participants available for another session at a different date and/or time?

  Technology can be a wonderful tool for data collection. However, the technology itself is only a data collection device. It is not a research “instrument.” It does not ask questions and simultaneously collect data as does a survey or test instrument. The data collected via technology is only as good as the protocols and preparedness of the researcher.

  Jane Tchatcha is Assistant Professor of Modern Languages and Director of the Modern Language Learning Center at Bentley College.

What I Wish Someone Had Told Me  Continued from page 13

(3) Try not to ring up a huge debt getting your Master’s. Some programs are more expensive than others; some may offer paid teaching positions while you’re working on the degree to offset some of the cost. You’re not going into a high-paying field. If you’re facing years of loan repayments, make sure the monthly rates are something you can afford.

After all this, I’m not saying—believe it or not—that you shouldn’t go into ESL. But go in with your eyes open.

Joe Pettigrew teaches at CELOP at Boston University. e-mail: jpettgr@acs.bu.edu

**Reviewed by David J. Kramer**

New Ways in Teaching Speaking is much more than a conversation topic resource book. It's a compilation of activities submitted by ESL professionals from all over the world. Most of its entries incorporate a variety of language skills with detailed instructions for their use. The book is divided into four major parts: "Fluency," "Accuracy," "Pronunciation," and "Speaking in Specific Contexts." Each part consists of several sub-sections: For example, Part II, "Accuracy," is divided into "Functions," "Grammar," and "Vocabulary." In their introduction the editors state that the primary reason for the book's organization is ease of access for the user. The book does not adhere to any particular ESL teaching approach.

Ease of access is definitely one of the book's stronger points. The titles of many articles automatically give the gist of the exercise: In the Accuracy/Grammar section, for example, self-explanatory titles such as "Get It Done," "Why Questions," and "The Command Game" are found. On the other hand, "Travel Talk Round Table" leaves one somewhat in the dark; but a simple turn to the indicated page quickly clarifies the nature and purpose of the activity.

Each activity is covered on two or three pages. In the left margin of the entry's first page the proficiency level(s) appropriate to, and the goals and mechanics of, the activity are outlined. For example, for "Grammar/Travel Talk Round Table": "Levels: Intermediate++; Aims: Review present perfect and time expressions ever/never. Contrast present perfect with simple past and ago. Practice distinction between / b/ and /v/; Class Time: 30-70 minutes; Preparation Time: None; Resources: Chalkboard, chalk, paper, and pencils" (p. 163).

The presentation of activities is orderly and comprehensive. Each exercise begins with a short, introductory paragraph followed by step-by-step instructions, listed under "Procedure." Extra ideas and comments appear under the heading "Caveats and Options." Many entries are more extensively outlined, often including diagrams, charts, and sample lists of sentences and vocabulary, a definite plus. Several entries include references to related academic readings. All conclude with a blurb about the contributor.

I was eager to browse through the chapters and discover new ideas. As an experienced teacher, I was already familiar with a number of the activities (or some variation thereof), but also I was reminded often of activities which I had used in the past and had let slide into disuse. All too often we rely on our own never-fail bag of tricks. Even if one is already familiar with an exercise, something new can be learned from the many variations and follow-up suggestions.

The book's final section, "Speaking for Specific Contexts," is of special interest to teachers of upper-intermediate and advanced students who still lack the fluency and the know-how for giving effective class presentations. We all have struggled through students' oral presentations—some good, others less so and requiring patience from the entire class. The activities in this section require a lot of thought and preparation by the student; they stress that much more than speaking goes into an oral presentation. For such presentations, outlines and visuals are strongly encouraged, as well as feedback forms filled out by the entire class. I have successfully implemented Linda Abe's contribution, "Speakers and Listeners as Partners," in which students talked about some aspect of another classmate's culture or country. This is a project which involves preliminary research and verification through conversation. Interest was high, and in many instances it was not the teacher who took responsibility for re-stating and clarifying, but rather the student-observer who wanted to ensure the accuracy of information about his or her country. This activity is characteristic of the many student-centered ideas in the book.

Both ESL novices and experienced professionals will benefit from reading New Ways in Teaching Speaking. Although the "ways" might not always be so new, they will most certainly help us reflect upon and add to our ever-evolving teaching repertoires.

David J. Kramer is currently teaching at Harvard's Institute for English Language Programs and the Center for English Language and Orientation Programs (CELOP) at Boston University
e-mail: djkramer@fas.harvard.edu.

Reviewed by Hava Levitan

Day by Day lives up to its subtitle, “English for Employment Communication,” making it possible for a beginning-level ESL student to develop general English ability while gaining specific communication skills and vocabulary necessary for entering the world of work. The book offers a clear, concise, step-by-step approach and includes grammar, vocabulary, and comprehension exercises. It also provides many opportunities in which, and strategies with which, students can use their new skills. Realistic but easily-overlooked situations are discussed, for example, “Locating Places on the Job.” The simple black and white graphics and layout add clarity to the text. This textbook also includes a correlation key to other Molinsky/Bliss texts, the Word by Word picture dictionary as well as Side by Side Books I and II.

The book is organized so that any instructor can use it effectively, even if unfamiliar with the specific requirements of a variety of entry-level positions. The book begins logically with “Getting a Job,” then moves on to “New on the Job,” “Small Talk,” “Communication with Co-Workers and Supervisors,” and “Job Performance.” By stressing a subtle yet important aspect of workplace language use, the final unit, “More Small Talk,” brings together several threads and enables the student to communicate even more effectively.

Numerous discussion exercises and activities are provided. There are pair discussion activities, “Your Turn,” as well as role-playing and simulation activities, “Team Work.” The “Bulletin Board” pages at the end of each unit provide particularly important cultural information about U.S. workplaces. The book also includes a list of irregular verbs which are particularly suitable to the workplace. Although cassettes are available, the related material in the book can be used without them: The “Scripts for Listening Exercises” in the back of the book allow the teacher to provide task-based listening whenever the need arises. The book does not demand a linear use; the material can easily be redesigned into more complex or job-specific lessons.

However, any teacher planning to use this book should be sure to become familiar with it before entering the classroom. In several cases a sequential, page-by-page approach is not the most effective: For example, on page 16 an applicant responds to “tell me a little about yourself” by volunteering his marital status, etc., but it is on page 18 where “The Bulletin Board” discusses how one should handle this situation. At certain points the book presents unrealistic situations (e.g., “Being Corrected,” p. 34, where a new employee is told “not to worry” about an inadequate performance), but elsewhere (e.g., “Asking for Feedback,” pp. 74–75) the student gets a more balanced view of the harsh realities of the world of work.

A practical, methodical book, addressing workplace communication issues at the beginning level, Day by Day definitely fills a need. It should generate a loyal following of students and instructors.

Hava Levitan has worked at Roxbury Community College and Fisher Junior College and most recently has taught workplace ESL in Haifa, Israel. She currently teaches at Roxbury Community College and EF.


Reviewed by Ramon Valenzuela

It’s a teacher’s dream: Instead of ordering three or four textbooks for a course (none of which you finish) and illegally photocopying all other necessary materials, you design your own ESL anthology. You choose just the chapters you need from a grammar book, a few units from a writing book, some lessons from a listening/speaking book, a few stories from one reader, some essays from other readers, and articles from Continued on page 18
Review: Primis Customized Textbooks

if your course is geared more toward social or political issues, you have not only The Accommodating Reader but also the sociology, psychology, and political science catalogs to draw from. The sociology list, for instance, has interesting selections on crime, sex and gender, health and medicine, music and society, etc.

Electronic custom publishing is a win situation for everyone. The authors are paid their royalties, the publisher is paid for the lawful use of its materials, the college bookstore gets its share, the school saves on photocopying, the teacher can tailor the materials to the specific needs and interests of a group of students, and the students pay for only what is needed and used. My students have been uniformly enthusiastic about my Primis books. They praise the variety of the content, the interest level of the materials, the convenience of having most materials in one book (I still order other textbooks), the economy of having only needed materials, and the savings in money. Most of all, they feel somehow special that I designed this book specifically for them.

The Primis database for ESL may be relatively small at this point, but it is a first step toward a larger vision. Imagine the day when all publishers have all their books available electronically. Then we can forget about textbooks as we know them and truly customize and personalize our teaching materials. [Interested teachers can contact Primis at 1-800-962-9342.]

Ramon Valenzuela teaches at Boston University’s Center for English Language and Orientation Programs.

MATSOL CURRENTS 18 SUMMER 1996
MATSOL Executive Board

President
Carol Piñeiro
Boston University
353-7946
cph-bu@bu.edu

Vice President
Linda Schultman
Needham Public Schools
H-237-1763
W-455-0800 ext. 639

Post President
Esther Iwanaga
Simmons College
521-2170
eiwanaga@vmsvax.simmons.edu

Recording Secretary
Josephine Vonarburg
ELS Language Centers
254-0411
FAX 731-3601 vonarburg@emmanuel.edu

Membership Secretary
Kellie Jones
Simmons College
521-2551
kjones@vmsvax.simmons.edu

Treasurer
Janet Siegel
ALA/Babson College
642-0872

Job Bank Coordinator
David Spiro
The Log School/Dorchester
Job Bank: 321-4697

Currents Editor
Ron Clark
Boston University
353-7937
rclarkjr@bu.edu

Publishers Liaison
Sterling Giles
Roxbury Community College
451-6332 ext. 2
sgiles@mecn.mass.edu

Professional Development Coordinator
Paula Merchant
 Dedham Public Schools
575-9351

MATSOL
P. O. Box 391887
Cambridge, MA 02139
576-9865

All numbers are 617 area code unless otherwise noted.

MATSOL
MEMBERSHIP APPLICATION

First Name

Last Name

Mailing Address
Street

City
State
ZIP

Phone (Home) (Work)

Affiliation (Employer/Institution)

Dues are for membership through April 1 of the following year (Circle one amount below):

Paid in Apr., May or June: $24 professional / $16 student
Paid in July, Aug., or Sept.: $18 professional / $12 student

Paid in Oct., Nov., or Dec.: professional $12 / student $8
Paid in Jan., Feb., or Mar.: professional $30 / student $20

Special Interest Group (Circle 1 or 2):

Elementary
Secondary
Higher Ed
Adult
Workplace
CALL
Authors
Sociopolitical Concerns

Make check payable to MATSOL. Your canceled check is your receipt. Send this form and your check to:

Kellie Jones, Education and Human Services Department, Simmons College
300 The Fenway, Boston, MA 02115

SUMMER 1996

MATSOL CURRENTS
New titles from TESOL

**New Ways in Teaching Young Children**
Linda Schinco-Llano and Rebecca Rauff, Editors

Address the needs of the whole child with more than 80 language-building activities.

Contributions are aimed at teachers who must focus on developing social skills, introducing content concepts, and exposing students to art, drama, literature, and music, in addition to imparting English language skills.

Activities are organized into 14 genre-based chapters for easy reference.

An accessible source of successful teaching ideas to engage young children in learning!

8"x8", 179 pp., ISBN 0-89792-63-5. $25.95 (member $22.95)

---

**More than a Native Speaker**
An Introduction for Volunteers
Teaching Abroad
Don Snow

Essential information for the novice.
The ultimate refresher course for professionals.

Whether teaching abroad for the first time or the tenth, this practical, nontechnical introduction to teaching English as a foreign language abroad should be on the top of your packing list.

Classroom survival skills, lesson planning, adaptation to life in a new country, and a detailed discussion of teaching listening, speaking, reading, writing, grammar, vocabulary, and culture are covered.

8 1/2" x 11", 170 pp., ISBN 0-89792-64-1. $29.95 (member $24.95)

plus $3.50 S/H

---

Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc.
1600 Cameron St., Suite 300, Alexandria, Virginia 22314-2751 USA
Tel. 703-836-0774 • Fax. 703-518-2535 • E-mail publ@tesol.edu

---

Massachusetts Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages

P. O. Box 391887
Cambridge, MA 02139

---

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
BOSTON, MA
PERMIT NO. 57641